



## COMMUNICAZIUN DA PRESSA.

La segunda ediziun dal festival *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* s'avischina. Ella ha lieu dals 7 als 9 d'october 2022, a Puschlav (Grischun, Svizra).

Melinda Nadj Abonji e Simone Keller avran il festival venderdi als 7 d'october (a las 20:00) cun ina performance esclusiva da musica e litteratura.

Sonda als 8 e dumengia als 9 d'october èn giast\*a\*s dal festival: Élis Shua Dusapin, Yari Bernasconi, Olimpia de Girolamo, Silvia Ricci Lempen, Rut Plouda, Bruno Pellegrino e Melinda Nadj Abonji.

En pli vegn Usama Al Shahmani a preschentar, per l'emprima giada e quai gist en il Grischun, sia davosa ovra publitàda dacurt.

**Il suentermezdi da sonda als 8 d'october: il toc teatral La maschina da furtüna da Herr Widerstand.**

I manca be pauc per la segunda ediziun da *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* (als 7 - 9 d'october 2022), il festival dal tuttatg deditgà a la creaziun litterara svizra en las quatter linguas naziunalas.

**Ina segunda ediziun che sa confermar il success dal debut dal festival dal 2021:** er quest onn vegnin nus a giudair dus dis e mez da litteratura, musica e cultura per quintar che la valur dal plurilinguissem è ina da las pli grondas ritgezzas da la Svizra.

E las auturas ed auturs giasts dal festival conferman er quai ch'è vegnì enorm apprezzà l'onn passà: ellas ed els restan a Poschiavo durant tut il festival per crear ina vaira occasiun da **barat ed in plazzal creativ**, quai che stat er a cor al project da *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*.

### **CHASAS è il tema da l'ediziun 2022**

Quai èn las *chasas* nua che nus vivin u ils lieus nua che nus ans identifitgain sco commembras e commembers dad ina cuminanza, ma er las chasas che ans serran mintgant en, quellas ch'ins sto bandunar per mitschar d'ina guerra, ina persecuziun u la mancanza da perspectives. I dat lura chasas che retschaivan, che porschan in lieu per ina nova identificaziun e che protegian. La segunda ediziun dal festival vegn deditgada a tut questas chasas, quellas materialas e quellas da l'olma, pervia che, sch'ins guarda bain, ina chasa datti en mintga roman, en mintga poesia.

Questa ediziun dal festival *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* vegn a deditgar dus eveniments a la **lingua rumantscha**: il suentermezdi da sonda, als 8 d'octobre (a las 14:00) s'avra cun la discussiun tranter Walter Rosselli e **Rut Plouda**, autura da poesias e prosas poeticas, prosas curtas, versins e raquints per uffants, texts per l'emissiun Impuls da Radio Rumantsch e magistra da rumantsch per creschids.

Lura, a las 16:00, en collaborazione con la **Lia Rumantscha**, ha lieu il spectacul umoristic per rumantsch, talian e tudestg, **La maschina da furtüna da Sar Widerstand**, davart la tschertga da la ventira. Lez è bun per tut las vegliadetgnas (dad e cun Annina Sedlacek e Nikolas Stocker. Reschia: Brita Kleindienst. Produci da la Cie. Aniko en coproduziun cun la Lia Rumantscha).

(qua sut chattan ins las infurmaziun specificas davart ils eveniments)

## **LAS PROTAGONISTAS ED ILS PROTAGONISTS DA QUESTA EDIZIUN**

*Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* vegn inaugurà **VENERDI ALS 7 D'OCTOBER** a las 20:00, a la **Casa Torre da Puschlav** (lieu da las activitads dal festival); s'enter ils salids da la direcziun artistica e da las autoritads vegnin nus ad assister ad ina performance musicala da e cun **Melinda Nadj Abonji**, autura e fitg buna chantadura, e **Simone Keller**, pianista da renum passionada da litteratura.

Tranter las particularitads dal spectacul realisà per il festival inaugureschan Melinda Nadj Abonji e Simone Keller *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* **cun ina poesia da Hilde Domin messa en musica per l'ocasiun**. Durant il spectacul datti er lecturas scenicas da **Massimiliano Zampetti** ed **Olimpia De Girolamo**. La performance è vegnida realisada cun la supervisiun da la direcziun artistica dal festival.

Cun Melinda Nadj Abonji e Simone Keller cumparan duas artistas enconuschentas a nivel internaziunal, che han blera affinitad per lur art respectiv. L'autura Melinda Nadj Abonji, che ha survegnì il Schweizer Buchpreis ed il Deutscher Buchpreis per ses cudesch *Tauben fliegen auf*, ha gugent la musica ed è in'excellenta chantadura. La pianista Simone Keller, che ha dacurt survegnì il Premi svizzer da musica, s'interessescha a la litteratura, cumpara sin bleras scenas da teater, la davosa giada al sogar Theater cun il toc *Extensions*. Ellas han collavurà per l'emprima giada per il festival unerhört! 2019. Al center da quel program stevan ils texts brigliants da Rosa Luxemburg e la musica energica da la cumponista russa Galina Ustvolskaja.

**SONDA ALS 8 D'OCTOBER** entschavain nus a las 10:00 a la Casa Torre cun l'inscuner tranter **Fabiano Alborghetti** e **Yari Bernasconi** (Premi Terra Nova 2016, Premi svizzer da litteratura 2022). Inscunter per talian.

A las 11:30 vegn a discurren la giuvna autura svizra **Élisa Shua Dusapin** cun **Walter Rosselli**. Cun mo trent'onns ha Élisa Shua Dusapin gia survegnì bleras renconuschientschas da las pli prestigiusas, sco il Premi Robert Walser dal 2016, il Prix Alpha dal 2017, il Premi Svizzer da litteratura dal 2019, en pli dal impurtant National Book Award for Translated Literature 2021. Inscunter per franzos e talian.

Ses emprim roman, *Hiver à Sokcho*, è vegnì adattà sco pièce da teater ed è vi da vegnir adattà per il kino; cun la translaziun per englais da quest roman ha la scriptura giurassiana Élisa Shua Dusapin survegnì il National Book Award en la categoria «litteratura transladata». Quest premi è in dals pli impurtants en il mund anglosaxon.

La giuvna scriptura, naschida dal 1992 d'in bab franzos e d'ina mamma sidcoreana, è l'emprima autura svizra che survegn ina tala renconuschientscha. *Winter in Sokcho*, translata per englais dad Aneesa Abbas Higgins, ha survegnì quel premi da 10'000 dollars. La versiun originala, *Hiver à Sokcho*, publitgada dal 2016, ha gi in grond success. La translaziun taliana, *Inverno a Sokcho*, è cumparida il fanadur dal 2021 (edida da FinisTerae, translaziun da Giovanna Albonico).

Il s'entermezdi a las 14:00 discorra la poetessa **Rut Plouda** cun Walter Rosselli. Inscunter per rumantsch e talian. Lura a las 16:00 vegn preschentà, en collavuraziun cun la **Lia Rumantscha**, ***La maschina da furtüna da Herr Widerstand***. In spectacul umoristic sur da la retschertga da la ventira, bun per in public da tut las vegliadetgnas, per rumantsch, talian e tudestg. (Dad e cun Annina Sedlacek e Nikolas Stocker. Regia: Brita Kleindienst. Produci da Cie. Aniko en co-producziun cun la Lia Rumantscha)

La saira da sonda ha lieu in inscunter impurtant per tudestg e talian a las 20:00, cun il dialog tranter **Ruth Gantert**, responsabla da la revista da litteratura svizra *Viceversa*, ed **Usama Al Shahmani** che vegn a far a quest festival **l'emprima preschentaziun, e quai en il Grischun!** da ses davos roman ***Der Vogel zweifelt nicht am Ort, zu dem er fliegt*** (Limmat Verlag), publitgà a la fin d'avust, ed anc betg translata en negin'otra lingua naziunala.

Per l'ocasiun ha il festival dumandà ses translatur per talian, **Sandro Bianconi**, che ha gia translata ses dus auters romans, da translatur in curt excerpt dal nov roman, per pudair cundivider el cun il public, tant en versiun originala sco en translaziun.

Inscunter per tudestg e talian.

**DUMENGIA ALS 9 D'OCTOBER** vegn ad esser in auter di cun blers inscuters, che entschaivan a las 10:00. L'emprim vegn ad esser il dialog tranter **Carlotta Bernardoni**-Jaquinta e la scriptura **Olimpia De Girolamo**, che nus udin gia venderdi saira. Inscunter per talian.

A las 11:30 preschenta **Ruth Gantert** il numer 16 da la revista *Viceversa Litteratura* ensemen cun **Silvia Ricci Lempen** (Premi Svizzer da litteratura 2021). Inscunter per tudestg e talian.

Il suentermezdi s'avra a las 14:00 cun **Yari Bernasconi** en dialog cun **Bruno Pellegrino**. Inscunter per franzos e talian.

**Melinda Nadj Abonji**, (Deutscher Buchpreis e Schweizer Buchpreis 2010), suenter avair avert il festival cun la performance inaugurala da venderdi saira, vegn a serrar el dumengia als 9 d'october a las 16:00, en dialog cun Ruth Gantert, per tudestg e talian.

### LAVURATORIS PER UFFANTS

Tranter salon litterar e plazzal creativ chattan in spazi, era en questa segunda ediziu dal festival da Puschlav, ils lavuratoris per uffants da 5 en fin 12 onns.

Il plurilinguisssem, expressiun giaglia da la creaziun litterara svizra en las quatter linguas naziunalas, profunda ritgezza culturala da noss pajais, ed il barat d'experientschas sco valur umana e culturala, èn ils puncts essenzials dal festival; datti forsa ina meglra occasiun per avischinar ils uffants a questa realitad cun activitads aposta per els?

#### **Ils lavuratoris prevesan:**

- inscuters da lectura
- creaziuns d'istorgias orales, scrittas e musicalas
- dissegn inspirà dad in raquint ch'è vegnì legì u prelegì
- liadira manuala/artisanala dals agens texts e/u dissegns.

Las animaturas ed artistas che mainan ils lavuratoris discurren las 4 linguas naziunalas ed inqual lingua estra.

Ils lavuratoris han lieu **sonda als 8 e dumengia als 9 d'october**, al medem temp che ils inscuters cun las auturas ed auturs (danor quel da sonda a las 20:00 e quels che vegnan deditgads als giasts specials; las infurmaziuns per l'inscripziun sa chattan sin la website <https://www.valposchiavo.ch/it/eventi/1149-lettere-dalla-svizzera-alla-valposchiavo?date=2022-10-07-20-00>

A tut ils lavuratoris, coordinads dad Astrid Schumacher, participescha tut la gruppa da scolastas/animaturas, per garantir da discurren tut las linguas dals participants.

### LA NASCHIENTSCHA DAL FESTIVAL

**Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo** nascha d'in'idea da **Begoña Feijoo Fariña**, coordinatura dal project, ed ha in comité da programmaziun cumponì da **Walter Rosselli** (autur e translatur che viva en il Giura), **Fabiano Alborghetti** (poet e promotur cultural, Premi svizzer da litteratura dal 2018 e President da la Casa della letteratura per la Svizzera italiana) en pli da Begoña Feijoo Fariña sezza (scriptura e promotura culturala en la domena dal teater e da la litteratura). Dapi quest onn 2022 vegn il comité enritgì cun ina nova vusch, quella da **Ruth Gantert** (mediatura culturala, redactura e translatura, directura artistica dal Service de Presse Suisse, directura da la redacziun da la revista litterara annuala svizra *Viceversa*), per la programmaziun da la litteratura en lingua tudestga.

**LETTERE DALLA SVIZZERA ALLA VALPOSCHIAVO È PUSSAIVEL GRAZIA A** Pertschient Cultural Migros, Promoziun da la Cultura dal Chantun Grischun, Fundaziun Jan Michalski, Pro Helvetia, Fundaziun Gohner Prolitteris, Landis & Gyr Stiftung, Wilhelm Doerenkamp-Stiftung, Fundaziun Oertli, Stiftung Kultur im Waldhaus Sils, Vischnanca da Poschiavo, Banca Chantunala Grischuna, Willi Muntwyler-Stiftung, Uffizi federal da cultura, Bun svizzer dal cudesch, Boner Stiftung, Stiftung Stavros S. Niarchos, RePower, e Vischnanca da Brusio, che en differentas modas e manieras sustegnan e promovon la segunda ediziu dal festival "Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo".

Cun il Media Partenariat da **SRG SSR**

E cun la **COLLAVURAZIUN** da Casa della letteratura per la Svizzera Italiana, Valposchiavo Turismo, Viceversa letteratura, Li

Poschiavo, als 28 da settember da 2022

**INFOS**

<https://lettereallavalposchiavo.ch/>

**BIRO DA PRESSA** - Laboratorio delle Parole di Francesca Rossini \_Lugano  
[notizie@laboratoriodelleparole.net](mailto:notizie@laboratoriodelleparole.net) // [presslab@laboratoriodelleparole.ch](mailto:presslab@laboratoriodelleparole.ch)

Francesca Rossini mob: +41 (0)77 417 93 72

Paola De Michiel mob: +41 (0)79 752 37 15